

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧЕБНЫХ ВИДЕОКУРСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

### THE USE OF TRAINING VIDEO IN THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*E. Shevchenko  
T. Belanova*

#### Annotation

The article discusses the role of the Russian language in the world and the growing interest in its study. In this context, we examine the relationship functions of speech activity and cultural functions, as any language is the basis for the storage and transmission of culture from some people to others. Television fragments classes on speech development and the formation of ability for intercultural communication with the use of authentic multimedia materials as an effective means of teaching Russian as a foreign language.

**Keywords:** authentic media training, training video, intercultural communication, fragments of lessons, comedy, "The Diamond Arm".

*Шевченко Елена Михайловна*

*Институт сервиса, туризма  
и дизайна (филиал) Северо-Кавказского  
федерального университета в г. Пятигорске*

*Беланова Татьяна Анатольевна*

*Филиал Ростовского государственного  
университета путей сообщения,  
г. Минеральные Воды*

#### Аннотация

В статье говорится о роли русского языка во всем мире и о растущем интересе к его изучению. В этой связи рассматривается взаимосвязь функций речевой деятельности и функций культуры, т.к. любой язык является основой для хранения и передачи культуры от одних людей другим. Предлагаются фрагменты занятия по развитию речи и формированию способности к межкультурному общению с использованием аутентичных мультимедийных материалов как эффективного средства обучения русскому языку как иностранному.

#### Ключевые слова:

Аутентичные мультимедийные средства обучения, учебный видеокурс, межкультурная коммуникация, фрагменты занятия, кинокомедия, "Бриллиантовая рука".

Русский язык вызывает большой интерес во всем современном мире. Его используют в качестве одного из шести официальных и рабочих языков ООН [6, С. 10]. Русский язык функционирует на международных симпозиумах и конференциях. Начиная с 60-х гг. XX в. во многие вузы нашей страны стали приезжать иностранцы, чтобы приобрести ту или иную специальность и овладеть русским языком. По свидетельству публикаций в российской прессе, число граждан США, Франции, Испании, Швеции, Финляндии, Австрии, Кореи, начавших изучать русский язык и литературу, в последнее время увеличилось в несколько раз. Разумное отношение к русскому языку, понимание его значения для народов суверенных государств, для развития их культуры, экономики, торгово-промышленных отношений определяют языковую политику на постсоветском пространстве.

Наличие языка-посредника не означает свертывания функций национальных языков. Наоборот, всестороннее экономическое и культурное сотрудничество наций, обмен научными, политическими и экономическими знаниями ведет к взаимному обогащению национальных языков, приводит их в соответствие с современным уровнем общественного прогресса. Достоинство народа заклю-

чается не в этнической самоизоляции, а в духовной раскованности, во взаимодействии народов, в совместном равноправном творчестве [8, С. 19].

Современный русский язык, являющийся одним из богатейших языков мира, требует серьезного, вдумчивого изучения. Богатство русского языка создается его огромным лексическим запасом, широкой многозначностью слов, образной фразеологией, огромными возможностями словообразования, особенностями звуков, подвижностью ударения, четким и стройным синтаксисом, разнообразием стилистических ресурсов. В последнее время все яснее осознается, что преподавание языка в стране изучаемого языка и в стране родного языка различно [1, С.3].

Теоретические основы обучения русскому языку как иностранному закладывались на протяжении многих десятилетий. Методика преподавания русского языка как иностранного связана с лингвистикой и психолингвистикой, со страноведением и лингвострановедением, с культурологией, с проблемами межкультурной коммуникации [6, С.8]. В методической литературе последних лет широко обсуждается вопрос о том, как сохранить интерес сту-

дентов к русскому языку как иностранному на всем протяжении его изучения. Важную роль в поддержании мотивации играет введение на занятиях элементов лингвострановедения. Усвоение любого иностранного языка связано с усвоением понятий, отражающих культуру. Работая со студентами-иностранцами, преподаватель должен использовать на занятиях сведения и рекомендации о реалиях страны изучаемого языка и стереотипах поведения ее носителей. Тексты страноведческого характера всегда занимали большое место в процессе обучения, т.к. студенты знакомятся с реалиями страны изучаемого языка: с особенностями речевого поведения, культурой, географией и т.д. И именно лингвострановедение служит опорой для поддержания мотивации, т.к. оно включает в себя два аспекта: происходит обучение языку, и даются сведения о стране. Цель лингвострановедческой работы заключается в том, чтобы помочь студентам-иностранцам преодолеть трудности восприятия специфических для русской действительности и культуры явлений. Чтобы слова, обозначающие эти явления, а также нормы поведения и формы речевого общения стали понятны им, что, в свою очередь, способствовало бы правильному употреблению этих слов и форм в речи и адекватному поведению в различных ситуациях общения [6, С.63].

Лингвострановедение в совокупности с новыми, прогрессивными методиками сможет дать и достичь того результата, которого требует наше общество, т.е. личности, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации и готовой самостоятельно совершенствовать свою иноязычную речевую деятельность.

Дополнительным источником знаний о русской культуре, традициях и обычаях народов России являются аутентичные мультимедийные средства обучения.

Преподаватели кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института сервиса, туризма и дизайна (филиала) Северо-Кавказского федерального университета в г. Пятигорске уже несколько лет ведут обучение русскому языку как иностранному. Наряду с другими дидактическими материалами, используемыми нами при обучении русскому языку иностранных студентов, мы включаем в процесс обучения аутентичные аудиовизуальные материалы, которые существенно обогащают социокультурные представления обучаемых о России. Ценность таких материалов заключается в том, что межъязыковая, межличностная и межкультурная коммуникация является не статичной, а динамичной, разворачивается непосредственно перед глазами студентов [5, С.53]. Это не только визуальное представление о российской действительности, но и о невербальных средствах общения (жесты, движение телом, выражение глаз, интонация, тон голоса, темп речи, паузы), что представляло бы определенные трудности для восприятия при отсутствии картин-

Для активизации лингвистических и коммуникативных умений, формирования страноведческой и межкультурной компетенций студентов на занятиях русского языка как иностранного можно применять различные аудиовизуальные материалы. Это мультипликационные фильмы (продуктивнее всего по мотивам русских сказок), документальные фильмы (о достопримечательностях российских городов, о выдающихся представителях русской культуры и т.п.), художественные фильмы. Также интерес у студентов вызывают многочисленные телевизионные шоу и реклама. Так, телевизионные программы могут стать темой для обсуждений, сравнений с подобными программами на телевидении в своих странах. Интерес представляют слоганы, игра слов, фразеологизмы, пословицы и поговорки, выдержки из известных художественных произведений, активно применяемые в рекламных роликах: они дают представление о семье, о социальном благополучии и т.п. в сравниваемых русской и иностранной культурах [5, С.56].

На занятиях русского языка как иностранного нами активно используются материалы, разработанные преподавателями Российского университета дружбы народов, а именно учебные видеокурсы по русской речи, созданные на основе российских художественных фильмов ("Бриллиантовая рука", "Москва слезам не верит" и др.) [3, 4]. Знакомство с живой разговорной русской речью, особенностями быта, привычек россиян являются основными целями этих курсов. Каждый учебный видеокурс включает полную запись текста фильма, комментарии и задания. Подобные учебные видеокурсы помогают научиться воспринимать русскую речь на слух. С помощью данных пособий студенты могут познакомиться с весьма значительным явлением русского языка и культуры XX века – крылатыми словами и выражениями из отечественного кинематографа. В комментариях есть упоминание, что реплики некоторых персонажей вошли в разговорную речь россиян [4, С.3]. Традиционные методики работы с аутентичными мультимедийными материалами советуют показывать фильм целиком, чтобы обучающиеся поняли его смысл, содержание, эмоциональный настрой. И только после этого следует работать над заданиями, комментариями и упражнениями. Практика показывает, что подобный подход в условиях работы со студентами-иностранцами не срабатывает. Значительная потеря мотивации у студентов происходит как при показе всего видеоматериала целиком, так и при подробной проработке сценария фильма. Кроме того, недостаток часов в программах изучения русского языка как иностранного не позволяет демонстрировать фильм повторно. Авторы учебных видеокурсов предлагают еще один возможный подход к работе над фильмом. Делясь своим опытом, они советуют подробно рассказать о характерах главных героев, их жизненных установках, принципах, целях жизни. При этом нежелательно пересказывать сюжет фильма [4, С.4]. Изучая русский язык, студенты-иност-

ранцы проявляют большой интерес к остроумным, парадоксальным словам и выражениям, фразеологизмам, крылатым словам из фильмов и их переделкам в живой разговорной речи. Поэтому, рассказывая об основных персонажах фильма, желательнее обратить внимание на характерные слова и выражения героев фильма. Во время просмотра студенты узнают понравившиеся и запомнившиеся им выражения.

В качестве примера предлагаем несколько фрагментов занятия по развитию речи и формированию способности к межкультурному общению с использованием учебного видеокурса "Русская речь" по кинокомедии "Бриллиантовая рука" [3]. Курс состоит из двух частей. В первую часть включается полная запись текста фильма, который разделен на 10 смысловых частей-эпизодов, к каждой из которых даются комментарии и задание. Вторая часть состоит из текста и записи телевизионной передачи, посвященной фильму, а также ряда заданий. Посobie предназначено для иностранных студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе. Оно может использоваться для занятий под руководством преподавателя и для самостоятельного изучения русской разговорной речи.

#### ЗАДАНИЕ 1.

*Прослушайте, повторите, прочитайте:*

Я веду репортаж из нашего морского порта.  
Лайнер отправится в очередной круиз.  
Теплоход увозит группу туристов в увлекательное путешествие.  
Вы никогда не были за границей?  
Вы едете за границу в первый раз?  
Я никуда не еду.  
Будем знакомы.

#### ЗАДАНИЕ 2.

*Прочитайте комментарии* (авторы обращают внимание на разные стили речи корреспондента, Лёлика, Гены, С.С. Горбункова и дают им характеристику; комментируется песня "Остров невезения").

#### ЗАДАНИЕ 3.

*Ответьте на вопросы:*

1. Как вы думаете, корреспондент хорошо справился со своими обязанностями?
2. Каков характер С.С. Горбункова, его жены?
3. Где и как состоялось знакомство С.С. Горбункова и Гены?
4. Вам понравилось, как танцует и поёт артист А. Миронов?

#### ЗАДАНИЕ 4.

*Игровые сцены:*

♦ вы – экскурсовод, расскажите радиослушателям об отправлении теплохода;

♦ расскажите об отправлении теплохода от лица С.С. Горбункова;

♦ проведите следующие диалоги-знакомства двух пассажиров теплохода (двух студентов, попавших в одну каюту; пожилого человека и молодого человека; старого профессора и спортсмена-футболиста; генерала и сержанта).

#### ЗАДАНИЕ 5.

*Представьте себе*, что вы жена С.С. Горбункова. Вы рассказываете подруге о том, как вы провожали мужа в путешествие.

#### ЗАДАНИЕ 6.

*Обратите внимание* на имена и фамилии героев. Выполняют ли они какую-то экспрессивно-выразительную функцию в фильме?

Охарактеризуйте эту функцию: Лёлик, Геннадий Петрович Козодоев (в интерпретации Лёлика – Козлодоев (из слов "козёл" и "доить", кстати, доить можно козу, но не козла), Михаил Иванович, Семён Семёнович Горбунков. Нет имени у управдома – почему? Как вы считаете?

#### ЗАДАНИЕ 7.

*Как вы думаете*, песня об острове невезения связана с содержанием, замыслом фильма?

Является ли она своеобразным эпиграфом к фильму о "невезучих" контрабандистах? Или она представляет собой какой-либо символический образ, претендующий на большое социальное обобщение? Или же это просто веселая песня, вставка, не связанная с содержанием фильма?

С тех пор как обучение было сориентировано на практическое овладение, социальный заказ заставлял настойчиво усиливать коммуникативную сторону этой направленности. Функции речевой деятельности тесно взаимодействуют с функциями культуры, т.к. любой язык является основой для хранения и передачи культуры от одних людей другим. Методологический смысл единства речевой деятельности и культуры в том, что функциями речевой деятельности нельзя овладеть в отрыве от функций культуры и наоборот [7, С.124].

Рост международных контактов в экономике, политике, культуре является причиной последовательной ориентации современной методики обучения русскому языку как иностранному на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции, как к конечному результату процесса обучения, предполагает не только владение соответствующей языковой компетенцией, но и усвоение большого объема неязыковой информации, необходимой для взаимопонимания [2, С.38].

Функционирование языка всегда предполагает наличие в нем скрытых, подразумеваемых элементов, кото-

рые несут дополнительное, сопутствующее значение, то, что подразумевается [9, С.243]. Имеется в виду использование в языке недомолвок, намеков. Общение на родном языке всегда представляет собой обмен скрытой информацией, это взаимное понимание того, что не было высказано, при этом коммуниканты об этом не задумываются. Но такая ситуация особенно сложна при восприятии живой иностранной речи, аутентичных видеомате-

риалов. Несмотря на все трудности овладения скрытым смыслом таких речевых единиц, их знание является важнейшим показателем способности к глубокому пониманию изучаемого языка и культуры.

*Применение аутентичных видеоматериалов на занятиях русского языка как иностранного является одним из основных условий формирования такой способности.*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. – М.: Русский язык. Курсы, 2014. – 256с.
2. Воронкова Т.Е. Работа с аутентичными текстами, содержащими интеркультурный компонент // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 7. – С. 37–40.
3. Жидкова Г.Ф., Молоков С.В., Шаклеин В.М., Шорунова Н.Г. Учебный видеокурс "Русская речь" по кинокомедии "Бриллиантовая рука". – М.: РУДН, 1999. – 146с.
4. Жидкова Г.Ф., Молоков С.В., Шаклеин В.М., Шорунова Н.Г. Учебный видеокурс "Русская речь" по кинофильму "Москва слезам не верит". – М.: РУДН, 2009. – 181с.
5. Кисиева В.Н., Малышева С.П. Использование аутентичных мультимедийных материалов при формировании способности к межкультурной коммуникации на занятиях по РКИ // Психология и педагогика: современные методики и инновации, опыт практического применения: сборник материалов международной научно-практической конференции № VII. – Липецк, Изд-во "РаДуши", 2014. – С. 51.
6. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – М.: Флинта: Наука, 2014. – 480 с.
7. Лернер И.Я. Дидактические основы методов обучения. – М.: Педагогика, 1981. – 186с.
8. Самсонов Н.Г. Русский язык на пороге XX века. – Якутск, 1998. – 125с.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 261 с.

© Е.М. Шевченко, Т.А. Беланова, ( helenshevchenko08@rambler.ru ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Образовательный центр  
"Языки и культуры  
мира"  
Открыт набор на  
языковые курсы  
[www.wlc.vspu.ru](http://www.wlc.vspu.ru)

РЕКЛАМА